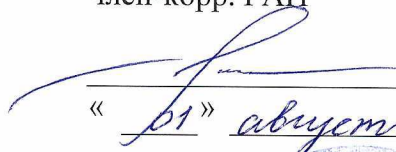


Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное
учреждение науки
Федеральный исследовательский центр
«Карельский научный центр
Российской академии наук»
(КарНЦ РАН)

УТВЕРЖДАЮ

Генеральный директор КарНЦ РАН
член-корр. РАН

 О.Н. Бахмет
« 01 » августа 20 22 г.



ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

НАУЧНАЯ СПЕЦИАЛЬНОСТЬ
5.9.2. ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ МИРА

г. Петрозаводск
2022

Пояснительная записка

Программа кандидатского экзамена составлена на основании следующих документов:

- Федеральный закон РФ от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014 № 871 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 06.06.01 Биологические науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации)» (в ред. Приказа Минобрнауки России от 30.04.2015 №464);
- Положение о кандидатских экзаменах (принято Ученым советом КарНЦ РАН 25.05.2018, протокол № 7);
- Положение о разработке и утверждении основных образовательных программ высшего образования - программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (программ аспирантуры) и индивидуальных учебных планов обучающихся (принято Ученым советом КарНЦ РАН 27.06.2018, протокол № 8).

Составители программы кандидатского экзамена:

Волкова Светлана Владимировна - старший преподаватель отдела аспирантуры КарНЦ РАН,
Ерохина Мария Владимировна - преподаватель отдела аспирантуры КарНЦ РАН.

Первый этап. Письменный перевод.

Для получения допуска к экзамену аспирант должен представить результат своей внеаудиторной работы в виде письменного перевода оригинального научного текста по специальности с иностранного языка на русский объемом 15 000 печатных знаков.

При подборе литературы отдается предпочтение научным трудам, изданным за последние 5 лет. Литература не должна быть адаптирована и относиться к разряду учебных пособий, справочных изданий, руководств по эксплуатации, диссертаций, отчетов и т.п.

Перевод на русский язык должен быть адекватным, с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка и принятой научной терминологии. Следует избегать смысловых искажений и не допускать пропуска переводимых отрезков или предложений.

Перевод оформляется:

- титульный лист с указанием ФИО обучающегося, названия института, шифра и наименования научной специальности, проверяется и подписывается преподавателем;
- ксерокопия оригинального текста с указанием выходных данных (автор, название, место и год издания источника, номера переведенных страниц);
- постраничный глоссарий.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе:

«Зачет» - перевод грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно, либо допускаются отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«Незачет» - наличие большого количества лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

Второй этап. Устный экзамен.

На экзамене обучающийся должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Экзамен проводится в устной и письменной форме и включает в себя следующие задания:

1. Изучающее чтение и перевод оригинального научного текста по специальности (со словарем). Объем для специальностей гуманитарного профиля - 2 800 печатных знаков, для специальностей естественнонаучного и технического профиля - 3 000 печатных знаков. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке, чтение части текста вслух. Время выполнения - 60 мин.
2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности (без словаря). Объем: 1 500 - 1 800 печатных знаков. Форма проверки - передача содержания текста на иностранном языке (реферирование). Время выполнения - 15 мин.
3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с научной деятельностью по профилю специальности сдающего экзамен.

Темы для обсуждения на экзамене:

1. История области науки (появление и развитие научной области), которую изучает обучающийся;
2. Современные достижения науки в области исследований, выполняемых обучающимся;
3. Роль иностранного языка в международном сотрудничестве и решении научных проблем в области, которую изучает обучающийся;
4. Выдающийся ученый в области научных интересов;
5. Тема научно-исследовательской работы (гипотеза, научный руководитель, принятые научные методы и подходы, публикации, участие в научных конференциях, лаборатория/отдел и т.д.);
6. Научные исследования в институте/лаборатории;
7. Научные учреждения, известные в России и во всем мире за выдающиеся научные открытия и исследования (РАН, Королевская академия, Нью-Йоркская академия наук и т.д.);
8. Системы высшего образования (британская, американская, российская);
9. Карельский научный центр РАН (историческая справка, основные направления исследований, научные институты, выдающиеся ученые);
10. Научные конференции по направлению подготовки и профилю обучения
11. Карьера в науке

Результаты экзамена оцениваются по системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки на экзамене:

Результаты экзамена оцениваются по системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Ответ по каждому разделу экзамена оценивается отдельно, согласно критериям, представленным в таблице:

Перевод оригинального текста по специальности	
Оценка	Критерии
«Отлично»	Полная передача содержания текста оригинала на языке перевода, отсутствие ошибок в переводе, отсутствие стилистических ошибок в языке перевода.
«Хорошо»	Наличие отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1-2 слов, или наличие 1-2 стилистических ошибок в языке перевода, вместе с тем, не влияющих на восприятие текста перевода, выполненного полностью.
«Удовлетворительно»	Наличие грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала, или переведены не все части оригинального текста.
«Неудовлетворительно»	Наличие грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала, или отсутствие более 50% содержания перевода.

Просмотровое чтение оригинального текста по специальности:	
«Отлично»	Полный и безошибочный краткий пересказ содержания текста своими словами.

«Хорошо»	Наличие языковых ошибок пересказа при точности передачи содержания своими словами.
«Удовлетворительно»	Наличие ошибок языкового характера, попытки полной имитации структуры и содержания оригинала (неспособности передачи содержания текста своими словами), или наличие ошибок в передаче содержания текста.
«Неудовлетворительно»	Непонимание содержания текста, обильное количество языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке:	
«Отлично»	Умение дать краткий или развернутый ответ на вопрос экзаменатора (в соответствии с его целевой установкой); высокий уровень владения академической и специальной лексикой и грамматической структурой языка.
«Хорошо»	Наличие 2-3 грамматических и лексических ошибок; отсутствие в речи стандартных разговорных формул; недостаточная логичность и связанность высказывания; недостаточно развернутый ответ.
«Удовлетворительно»	Наличие грамматических или лексических ошибок; отсутствие в речи стандартных разговорных формул, логичности и связности высказывания при недостаточно развернутом раскрытии ответа.
«Неудовлетворительно»	Наличие серьезных грамматических и лексических ошибок; неумение отвечать на вопросы экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики; отсутствие логичности и связности высказывания.

По окончании экзамена комиссия выставляет общую оценку на основании обсуждения результатов ответов по всем разделам экзамена.

Учебно-методическое и информационное обеспечение Литература для подготовки

Основная литература:

Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / под ред. Шаховой Н.И. Изд.16-е. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-356 с.

Александрова Л.И., Write Effectively. Пишем эффективно: учебно-методическое пособие М., ФЛИНТА: Наука, М.. ФЛИНТА: Наука, 2016.-194 с.

Арнольд И.В., Стилистика. Современный английский язык. Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2014.-342 с.

В.Г. Будыкина. Англо-русский словарь терминов высшего образования. На примере высшего образования в США,- М., ФЛИНТА: Наука, 2017,- 388 с.

Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. - М.:ФЛИНТА: Наука. 2017.-248 с.

Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г'. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. - М.:ФЛИНТА: Наука, 2017.-248 с.

Дубовский Ю.А., Докуто Б.Б., Переяшкина Л.Н. Основы английской фонетики : учебное пособие - М.: ФЛИНТА: Наука. 2018

Кузнецова Т.С.: Английский язык. Устная речь. Практикум. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.- 268 с.

Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / под ред. Шаховой Н.И. Изд.16-е. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-356 с.

Макаревич Т.В. Основы словообразования в английском языке. The Basics of English Word Formation: учебное пособие для вузов. М.: ФЛИНТА, 2018.-248 с.

Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: методическое пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-144 с.

Практикум перевода: учебно-метод. пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н.Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. Изд.4-е. - М.: ФЛИНТА: Уральский федер. университет, 2018.-88 с.

Сапогова Л.И., Переводческое преобразование текста: учебное пособие. М., ФЛИНТА: Наука, 2016.-316 с.

Стрельцов А.А. Основы научно-технического перевода: English - Russian: учебное пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-128 с.

Федорова М.А. От академического письма - к научному выступлению. Английский язык: учебное пособие /4-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-167 с.

Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017,- 304 с.

Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений. - М.: ФЛИНТА, 2019

Дополнительная литература:

Беляев, И. А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики / И. А. Беляев. - М.: Р. Валент, 2007. - 345 с.

Новичков, Н. Н. Англо-русский словарь по нанотехнологиям : 80000 терминов и сокращений / Н. Н. Новичков. - Москва: Информационное агентство АРМС-ТАСС, 2010. – 1092 с.

Бобылева С.В., Жаткин Д.Н. Английский язык для экологов и биотехнологов: учебное пособие 5-е. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-192 с.

Бугрова А.С., Вихрова Е.Н. Английский язык для биологических специальностей: учебное пособие. М.: Академия, 2008,-126с.

Серебренникова Э.И. Английский язык для химиков: учебник для вузов. М.: Альянс, 2009.-400с.

2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

При самостоятельной работе аспирантам рекомендуются следующие ресурсы:

Электронные ресурсы научной библиотеки КарНЦ РАН <http://library.krc.karelia.ru/>
Электронная научная библиотека eLIBRARY.RU <http://elibrary.ru/>